SHANGHAI MUNICIPAL POLICE
REGISTRY
S. D. D 33411
Date 8. 3. 32.

Municipal Police, & S. D.
Special Branch,
March 2 1932.

Commissioner of Police.

Sir,

~~Information.~~ Translation herewith.

Dr Owen!)
Seems I have been mistaken
3/3
3/3

W. Gwiers
Officer i/c Special Branch.

Incident de couvre-feu

Nous nous joignons bien volontiers à notre distingué confrère, M. d'Auzion de Ruffé—dont on lira plus loin la lettre—pour attirer l'attention de la direction de la Police de la Concession internationale sur le traitement que certains agents de cette police ont fait subir, avant-hier, à Madame de Klussenstern, rédactrice au *Shanghaitaisches Zeitung*.

La direction de la police du Shanghai Municipal Council a fait délivrer de petites cartes jaunes pour les personnes que leurs occupations obligeaient à sortir la nuit après le couvre-feu. Elle a remis aux membres de la Presse des cartes spéciales portant leurs photographies et la signature d'un haut fonctionnaire de la police. Malheureusement, certains policiers qui sont de service la nuit ignorent ces cartes de journalistes, qu'ils prennent parfois pour des «licences d'auto», en dépit des cachets et de la signature d'un de leurs chefs et n'ont d'égard que pour la petite carte jaune. C'est ainsi que Madame de Klussenstern a été arrêtée avant-hier soir bien qu'elle eût montré aux policiers sa carte spéciale de journaliste qui lui permet même de sortir du Settlement ou d'y entrer.

Elle fut donc amenée au poste, et sans avertir leurs chefs les policiers lui interdirent de téléphoner à son journal et la gardèrent jusqu'à 4 heures du matin.

Nous sommes persuadé qu'il suffira de porter cet incident à la connaissance des autorités de la police du Settlement dont la parfaite courtoisie et l'amicale obligeance sont très appréciées de toute la presse, pour qu'elles assurent une protection efficace aux journalistes obligés de sortir la nuit pour les besoins de leur métier.

D. 3344.

Translation of an extract from the Journal de Shanghai, dated March 1, 1932

A Curfew Incident

We willingly associate ourselves with our distinguished colleague, M. d'Auxion de Ruffe - whose letter may be seen in another column - in order to draw the attention of the Administration of the International Settlement Police to the treatment which certain Officers of this Force meted out the day before yesterday to Madame de Klussenstern, a lady editor at the Shanghai Zaria.

The Administration of the Police of the Shanghai Municipal Council issued small yellow cards for persons whose occupations obliged them to be at large after curfew. Special cards, bearing the portrait of holder, were issued to members of the Press. The latter bear the signature of a high police official. Unfortunately certain policemen on night duty are ignorant of these Press passes which they sometimes mistake for Driving Licences, in spite of the seals and signature of one of their chiefs and only take notice of the little yellow card. It was thus that Mme de Klussenstern was arrested the day before yesterday, although she had produced her special Press permit, entitling her to enter or leave the Settlement.

She was therefore taken to the Police Station and, without informing their superiors, the Police refused to allow her to telephone to her newspaper and detained her until 4 a.m..

We are convinced that it will suffice if this matter is brought to the notice of the Police Authorities of the Settlement, whose perfect courtesy and friendliness are much appreciated by all the Press, that they may assure ample protection to journalists obliged to leave their homes at night in pursuit of their profession.

Translation of an extract from the Journal de Shanghai, dated March 1, 1932

A Curfew Incident

We willingly associate ourselves with our distinguished colleague, M. d'Auxion de Ruffe - whose letter may be seen in another column - in order to draw the attention of the Administration of the International Settlement Police to the treatment which certain Officers of this Force meted out the day before yesterday to Madame de Klusenstern, a lady editor at the Shanghai Zaria.

The Administration of the Police of the Shanghai Municipal Council issued small yellow cards for persons whose occupations obliged them to be at large after curfew. Special cards, bearing the portrait of holder, were issued to members of the Press. The latter bear the signature of a high police official. Unfortunately certain policemen on night duty are ignorant of these Press passes which they sometimes mistake for Driving Licences, in spite of the seals and signature of one of their chiefs and only take notice of the little yellow card. It was thus that Mme de Klussenstern was arrested the day before yesterday, although she had produced her special Press permit, entitling her to enter or leave the Settlement.

She was therefore taken to the Police Station and, without informing their superiors, the Police refused to allow her to telephone to her newspaper and detained her until 4 a.m..

We are convinced that it will suffice if this matter is brought to the notice of the Police Authorities of the Settlement whose perfect courtesy and friendliness are much appreciated by all the Press, that they may assure ample protection to journalists obliged to leave their homes at night in pursuit of their profession.